

Carl Loewe (1796–1869)

Das Sühnopfer des neuen Bundes

CD 1

Erster Teil

Einleitung. In Bethanien am Grabe des Lazarus

1 No. 1. Einleitung und Quartett

Alt-Solo

Wo find' ich ihn, der meiner Augen Licht
durch Gottes Macht mir wiedergab?

Sopran-Solo

Wo find' ich ihn, der mir den Sohn erhielt,
da schon geöffnet war sein Grab?

Tenor-Solo

Wo find' ich ihn, der die verdorrte Hand
am Sabbat mir gesund gemacht?

Baß-Solo

Wo find' ich ihn, der mich vom bösen Geist
befreit und Frieden mir gebracht?

Quartett

Er, den ihr suchet, er ist hier!
der uns den Freund aus Grabes Nacht
erwecket hat mit großer Macht,
er, den ihr suchet, er ist hier!

2 No. 2. Choral

Gegrüßt sei Fürst des Lebens,
gegrüßt du Siegesheld!
Dem selbst der Tod vergebens
den Raub verborgen hält,
der du des Grabes Pforten
allmächtig aufgethan,
vergönn', o Herr, mit Worten
des Dankes dir zu nah'n.

3 No. 3. Rezitativ und Arioso

Sopran:

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause
Simonis, da Lazarus war, trat Maria zu Jesu,
die Schwester des Lazarus, die hatte ein Glas
mit köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt,
da er zu Tische saß:

Carl Loewe (1796-1869)

The Expiatory Sacrifice of the New Covenant

CD 1

Part I

Introduction. In Bethany at the grave of Lazarus.

1 No. 1 Introduction and Quartet

Contralto Solo

Where may I find the one who restored to me
the light of my eyes through God's might?

Soprano Solo

Where may I find the one who saved my son,
when his grave was opened?

Tenor Solo

Where may I find the one who made the withered hand
whole on the Sabbath?

Bass Solo

Where may I find the one who freed me
from the wicked spirit and brought me peace?

Quartet

He whom you seek, he is here!
He who wakened our friend from the grave's night
with his great might,
he whom you seek, he is here!

2 No. 2 Chorale

Hail, Prince of Life,
welcome victorious hero!
For whom death itself vainly
holds its plunder hidden,
you who, almighty, have opened
the gates of the grave,
grant, O Lord, that we come to you
with words of thanks.

3 No. 3 Recitative and Arioso

Soprano:

When Jesus came to Bethany, in the house of Simon,
where Lazarus was, Mary, the sister of Lazarus, came
to Jesus, and she had a vessel
with costly liquid, and poured it on his head, as he sat
at the table:

Jesu, treuster Seelenfreund,
der du voll barmen mit mir Armen
um den Bruder hast geweint;
nimm', ach nimm' des Herzens Gabe
gnädig an von deiner Magd.

Laß mich salben deine Füße,
teurer Meister Israels,
mit der Kraft und mit der Süße
des geweihten Narden-öls.

Wie mein Herz in Dank zerfließe,
stelle dir dies Opfer dar:
laß mich salben deine Füße,
willig trocknet sie mein Haar.

Laß mich salben deine Füße,
teurer Meister Israels,
mit der Kraft und mit der Süße
des geweihten Narden-Öls.

4 No. 4. Rezitativ und Terzett

Baß:

Da das Judas sahe, wurde er unwillig und sprach:
Wozu doch dient die Verschwendung?
Des Narden-öls köstlicher Wohlgeruch
verdunstet umsonst hier im Hause,
warum nicht lieber den Balsam verkauft
um dreihundert Groschen, und das Geld
den Armen gegeben? Wozu doch dient
die Verschwendung?

Terzett

Tenor, Baß 1. und 2.

Wozu doch dient die Verschwendung?
Des Narden-öls köstlicher Wohlgeruch
verdunstet umsonst hier im Hause.
Wozu?

5 No. 5. Rezitativ

Baß:

Da sprach Jesus: Lasset Maria mit Frieden,
solches hat sie behalten, zum Tage meiner
Begräbnis; denn Arme habt ihr allezeit
bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.
Wahrlich, ich sage euch, wo dies Evangelium
gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird
man auch sagen zu ihrem Gedächtnis was sie
gethan hat.

Jesu, truest friend of souls,
who in pity wept with us in our misery
over our brother;
take, ah take graciously this gift
of the heart from your maidservant.

Let me anoint your feet,
dear Master of Israel,
with the strength and with the sweetness
of this spikenard.

How my heart melts in gratitude,
performing this tribute for you:
let me anoint your feet,
willingly dry them with my hair.

Let me anoint your feet,
dear Master of Israel,
with the strength and with the sweetness
of this spikenard.

4 No. 4 Recitative and Terzetto

Bass:

When Judas saw it, he was indignant and said:
What use is this waste?
The costly fragrance of the spikenard
scents the house here to no avail,
why was this balsam not rather sold
for three hundred pence, and the money
given to the poor? What use is
this waste?

Terzetto

Tenor, Bass 1 and 2:

What use is this waste?
The costly fragrance of the spikenard
scents the house here to no avail.
What use?

5 No. 5 Recitative

Bass:

Then Jesus said: Let Mary alone,
she has kept this for the day of my burial;
the poor you have always with you,
but me you have not always.
Indeed I say to you, where this gospel
is preached in the whole world, there
it will be told in her memory
what she has done.

6 No. 6. Choral

O du Zuflucht der Elenden!
 wer hat nicht aus deinen Händen,
 Segen, Hülfe und Heil genommen
 der gebeugt zu dir gekommen,
 O laß deine Liebe decken,
 meiner Sünden Meng' und Flecken,
 heil'ge meines Herzens Triebe,
 salbe sie mit deiner Liebe.

7 No. 7. Larghetto con moto

*Einsetzung den heiligen Abendmahls zu Jerusalem.
 Das Orchester deutet den Abend an.*

8 No. 8. Duett

Petrus (Baß) und Johannes (Alt)

Baß:

Wie der Herr es uns geheißen, haben wir das
 Osterlamm bereitet, und gegürtet zu dem assahmahle,
 harren wir der Ankunft unsres Meisters in dem weiten
 lampenhellen Saale.

Alt:

Mit dem Blute des Lammes sind besprenget die
 Pfosten des Hauses zum Gedächtnis der Hülfe des
 Herrn, denn das Zeichen des Blutes hat Israels Vater
 bewahrt vor dem Fuß des Verderbers. Er, der alle
 Erstgeburt erschlagen, da wir in Egyptens Diensthause
 saßen, ging an uns, an Israel vorüber.

9 No. 9. Chor der Apostel (Psalm 113, 1-3)

Lobet ihr Knechte des Herrn,
 lobet den Namen des Herrn
 vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang
 sei gelobet der Name des Herrn.

10 No. 10. Rezitativ und Chor

Baß:

Und Jesus sprach: Mich hat herzlich verlanget,
 das Osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide.
 Doch wahrlich ich sage euch: einer unter euch, der
 mit mir isset, Wird mich verraten.

Jünger:

Herr, bin ich's? Herr, wer ist's?

Baß:

Der ist's, dem ich den Bissen eintauche und
 gebe. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von
 ihm geschrieben stehet, doch wehe dem Menschen,
 der da verrät des Menschen Sohn, es wäre demselbigen
 Menschen besser, daß er nie geboren wäre. Da antwortete
 Judas, der ihn verriet: Bin ich es, Rabbi? Jesus sprach:
 Du sagst es! Was du tust, das tue bald.

6 No. 6 Chorale

O refuge of the needy!
 Who has not from your hands
 received blessing,
 help and salvation.
 O let your love cover
 the sum and stains of my sins,
 holyurger of my heart,
 anoint me with your love.

7 No. 7 Larghetto con moto

*Institution of the Holy Eucharist in Jerusalem.
 The orchestra suggests evening.*

8 No. 8 Duet

Peter (Bass) and John (Alto)

Bass:

As the Lord hath bidden us, we have made ready
 the paschal lamb, and prepared for the Passover,
 we await the coming of our Master in the great
 lamp-lit hall.

Alto:

With the blood of the lamb the door-posts
 of the house are sprinkled, in memory of the Lord's
 help, when the sign of blood warned Israel's
 father of the coming of the destroyer. He who slew
 all the first-born, when we were enslaved in Egypt,
 passed over us, over Israel.

9 No. 9 Chorus of the Apostles (Psalm 113, 1-3)

Praise the Lord, you servants,
 praise the name of the Lord.
 From the rising of the sun to its going down
 praised be the name of the Lord.

10 No. 10 Recitative and Chorus

Bass:

And Jesus said: I have desire to eat the
 paschal lamb with you before I suffer.
 Yet truly I say to you: one of you who
 eats with me will betray me.

Disciples:

Lord, is it I? Lord, is it I?

Bass:

It is the one to whom I dip the sop.
 The Son of Man goes, as it is written,
 yet woe on the man who betrays the Son of Man,
 it were better for that man that he had never
 been born. Then Judas, who betrayed him, answered:
 Is it I, Master? Jesus said: You have said it!
 What you do, do quickly.

Chor der Jünger (Psalm 116, 3-4)

Stricke des Todes hatten mich umfangen
und Angst der Hölle hatte mich getroffen,
ich kam in Jammer und Not. Aber ich rief
an den Namen des Herrn: Herr, errette meine Seele.

11 No. 11. Rezitativ und Choral

Baß:

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete
und brach's und gab's den Jüngern und sprach: Nehmet
hin und esset; das ist mein Leib, der für euch gegeben
wird, solches tut zu meinem Gedächtnis.

Choral:

Für uns bricht er voll Huld
das Brot zum ew'gen Leben,
für uns und unsre Schuld
will er den Leib hingeben.

Baß:

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den
und sprach: Trinket alle daraus, das ist mein Blut
des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele
zur Vergebung der Sünden.

Choral:

Uns reicht er dar den Wein,
den Kelch mit seinem Blut,
uns spricht er sündenrein,
o welche Liebesglut.

12 No. 12. Schlußchor des ersten Teils (Psalm 113, 1; 116, 8; 117)

Lobet ihr Knechte des Herrn,
lobet den Namen des Herrn,
denn du hast meine Seele aus dem Tode gerissen,
mein Auge von den Thränen, meinen Fuß vom Gleiten.
Lobet den Herrn alle Heiden, preiset ihn alle Völker,
denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in
Ewigkeit. Amen.

Zweiter Teil

Gefangennehmung (Im Garten zu Gethsemane)

13 No. 13. Chor und Rezitativ

Chor der hohenpriesterlichen Diener:

Auf, mit Schwertern, Speer und Stangen
folgt dem Judas durch die Nacht,
seinen Herrn gibt er gefangen.
Hoch die Fackeln, habet acht.

Baß:

Als bald trat Judas zu Jesus und sprach:

Chorus of Disciples (Psalm 116, 3-4)

The snares of death have compassed me round
and the pains of Hell have taken hold of me,
I came in trouble and need. But I called
on the name of the Lord: Lord, deliver my soul.

11 No. 11 Recitative and Chorale

Bass:

After they had eaten, Jesus took the bread,
gave thanks and broke it and gave it to the disciples
and said: Take and eat this, which is my body that
will be given up for you, do this in memory of me.

Chorale:

For us, full of grace, he broke
the bread for eternal life
for us and our guilt
he will give his body.

Bass:

And he took the cup and gave thanks, gave it to them
and said: Drink all from this that is my blood of the
new testament, which will be shed for many for the
remission of sins.

Chorale:

He offers us the wine,
the cup with his blood,
and declares us free from sin,
O what ardour of love!

12 No. 12 Final Chorus of the First Part (Psalm 113,1: 116,8; 117)

Praise the Lord, you servants,
praise the name of the Lord,
for you have saved my soul from death,
my eyes from tears, my feet from slipping.
Praise the Lord, all you heathen, praise him
all you nations, for his grace and truth
rule over us for ever. Amen.

Part II

The Seizing of Christ (In the Garden of Gethsemane)

13 No. 13 Chorus and Recitative

Chorus of Servants of the High Priest

Up, with sword, spear and stave,
follow Judas through the night,
he gives up his Lord to be taken.
Raise the torches, take care.

Bass:

Immediately Judas came to Jesus and said:

Gegrüßet seist du, Rabbi. Jesus aber sprach
zu ihm: Judas, verrätst du des Menschen Sohn
mit einem Kuß?

Chor:

Dieser ist es, bindet ihn.

Baß:

Da ging Jesus zu ihnen hinaus und sprach: Wen
suchet ihr?

Chor:

Jesum von Nazareth.

Baß:

Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie
zurück und fielen zu Boden. Da fragte er sie abermals:
Wen suchet ihr?

Chor:

Jesum von Nazareth.

Baß:

Jesus sprach: Ich hab' es euch gesagt, daß ich es sei,
sucht ihr denn mich, so lasset diese gehen. Da zog
Petrus sein Schwert und schlug nach des
Hohenpriesters Knecht. Jesus sprach: Stecke dein
Schwert in die Scheide, soll ich den Kelch nicht
trinken, den mir mein Vater gegeben hat, oder meinest
du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er
mir sendete mehr denn zwölf Legionen Engel? Wie
würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also geschehen.

Chor der Kriegsknechte:

Sind das eines Menschen Worte?

Er ist ein Gott, laßt uns entfliehn.

Weh uns, wie zur Todespforte
führen zum Palast wir ihn.

Chor der hohenpriesterlichen Diener:

Merket nicht auf seine Worte,
schnell ergreift und bindet ihn.

Weg, weg mit ihm von diesem Orte,
das Gericht erwartet ihn.

[14] No. 14. Choral

Wenn alle untreu werden,
so bleib' ich dir doch treu.
Daß Dankbarkeit auf Erden
nicht ausgestorben sei.
Für mich umfing dich Leiden,
vergingst für mich in Schmerz,
drum geb' ich dir mit Freuden
auf ewig dieses Herz.

Christus vor Caiphas (Im hohenpriesterlichen Palast)

Greetings, Rabbi. But Jesus said to him:
Judas, do you betray the Son of Man with
a kiss?

Chorus:

This is he, bind him.

Bass:

Then Jesus went to them and said: Whom do you
seek?

Chorus:

Jesus of Nazareth.

Bass:

When Jesus said to them: I am he, they drew back
and fell to the ground. Then he asked them again:
Whom do you seek?

Chorus:

Jesus of Nazareth.

Bass:

Jesus said: I have told you that I am he,
since you sought me, let these go. Then
Peter drew his sword and struck the servant
of the High Priest. Jesus said: Put your sword
in its sheath, shall I not drink the cup that
my Father has given me, or do you think
that I cannot ask my Father that he send me
twelve legions of angels? But how would the
scriptures be fulfilled? It must happen so.

Chorus of Soldiers:

Are these the words of a man?

He is a god, let us flee.

Woe to us, as we lead him
to the gates of death, to the palace.

Chorus of Servants of the High Priest:

Pay no heed to his words,
quickly seize and bind him.

Away, away with him from this place,
judgement awaits him.

[14] No. 14 Chorale

When all are untrue,
so I remain true to you.
That thankfulness on earth
be not at an end.
For me you suffered,
died for me in pain,
therefore with joy I give you
for ever this heart.

Christ before Caiaphas (In the Palace of the High Priest)

15 No. 15. Alt-Arie

Heil'ge Nacht, hell von der Liebe Schein,
 wo der Meister sprach: "Ihr seid nun rein",
 da gewaschen war der Jünger Füße!
 Was der Schmerz um Undank und Verrat,
 was die Hoffnung auf der Liebe Saat,
 was der Glaube nur Erhabnes hat,
 lag vereint in seines Mundes Süße.
 Heil'ge Nacht, nein, grauenvolle Nacht.
 Ihn, der dich zur herrlichsten gemacht,
 lässest du verleugnen und verraten.

16 No. 16. Duett**Rezitativ (Sopran):**

Da traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

Duett (Sopran/Tenor)

Wir haben's gehört, daß er gesaget hat:
 ich will den Tempel abbrechen, der mit Händen
 gemacht ist,
 und in dreien Tagen einen anderen bauen, der nicht mit
 Händen gemacht sei.

17 No. 17. Rezitativ**Baß:**

Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm:
 Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich
 zeugen? Aber Jesus schwieg stille. Da fragte Caiphas
 ihn abermals und sprach:

18 No. 18. Rezitativ und Chor der Hohenpriester**Baß:**

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,
 daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn des
 Hochgelobten? Jesus sprach: Ich bin's. Von nun an wird's
 geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn
 sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den
 Wolken des Himmels. Da zerriß der Hohepriester
 seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert, was
 bedürfen wir weiter Zeugnis? Siehe! Jetzt habt ihr
 seine Gotteslästerung gehört! Was dünket euch?

Chor der Hohenpriester und Pharisäer:

Er ist des Todes schuldig.

Rezitativ**Baß:**

Da das hörte Judas, sprach er: Ich habe übel getan,
 daß ich unschuldig Blut verraten habe, nehmet zurück
 die dreißig Silberlinge!

Chor der Hohenpriester:

Was gehet uns das an, da siehe du zu.

15 No. 15 Alto Aria

Holy night, brightly shining with love,
 where the Master said: "You are now pure",
 then washed were the disciples' feet!
 The pain of ingratitude and betrayal,
 the hope born of love,
 faith exalted
 lay united in his sweet mouth.
 Holy night, no, cruel night,
 him who raised you to glory
 you let be slandered and betrayed.

16 No. 16 Duet**Recitative (Soprano):**

There came two false witnesses who said:

Duet (Soprano/Tenor)

We heard him say:
 I will destroy the Temple, that is made
 with hands,
 and in three days build another that is not
 made with hands.

17 No. 17 Recitative**Bass:**

And the High Priest arose and said to him:
 Do you answer nothing to the charge that these
 bring against you? But Jesus was silent. Then
 Caiaphas asked him again and said:

**18 No. 18 Bass and Chorus of High Priests
and Pharisees****Bass:**

I abjure you by the living God that you tell us
 whether you are Christ, the Son of the Highly Praised?
 Jesus said: I am. Henceforth you will see the Son
 of Man sitting at the right hand of the Almighty
 and coming in the clouds of Heaven. Then the High
 Priest rent his garment and said: He has blasphemed
 against God, what need have we of further witness?
 See! You have now heard his blasphemy!
 What do you think?

Chorus of High Priests and Pharisees:

He is worthy of death.

Recitative**Bass:**

When Judas heard it, he said: I have done evil
 and have betrayed innocent blood, take back
 the thirty silver pieces!

Chorus of the High Priests:

What is that to us; see you to it.

[19] No. 19. Baß-Arie

Judas:

Weh' mir, wohin soll ich entfliehn?
Wer rettet mich, wer rettet ihn,
den ich verriet mit einem Kuß.
Weh' mir, ich habe übel getan,
daß ich unschuldig Blut verraten habe.
Des Todes Stricke haben mich umfängen,
und Angst der Hölle hat mich nun getroffen,
ich bin in Jammer und Not.
Zu spät seh' ich des Abgrunds Pforten offen,
den Herrn und Meister ihn gab ich gefangen.
Ich bin in Jammer und Not.
Meine Behausung wird wüste werden,
und das Verderben mein Erbteil sein.
Unstät und flüchtig bin ich auf Erden,
und es verfolgen mich Jammer und Pein.
Ihn, dessen Brot ich aß, trat ich mit Füßen,
o Sünde ohne Maß nie abzubüßen.
Weh' mir, ich habe übel getan,
daß ich unschuldig Blut verraten habe.

[20] No. 20. Choral

Ach bleib mit deiner Gnade
bei uns Herr, Jesu Christ,
daß uns hinfort nicht schade,
des bösen Feindes List.

(Christus vor Pilatus)

[21] No. 21. Rezitativ

Tenor:

Pilatus ging hinein in das Richthaus
und rief Jesum und sprach zu ihm:
Bist du der Juden König?

Baß:

Jesus antwortete: Redest du das aus dir selbst,
oder haben es dir andere von mir gesagt?

Tenor:

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester
haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?

Baß:

Mein Reich ist nicht von dieser Welt,
wäre mein Reich von dieser Welt, meine
Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden
nicht überantwortet würde, aber nun ist mein
Reich nicht von dannen.

Tenor:

So bist du dennoch ein König?

Baß:

Du sagest es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren

[19] No. 19 Bass Aria

Judas:

Alas, where should I flee?
Who will save me, who will save him
whom I betrayed with a kiss.
Woe is me, I have done evil
and have betrayed innocent blood.
The snares of death have encompassed me,
and fear of Hell has now come upon me,
I am in wretchedness and misery.
Too late I see the gates of the abyss open,
the Lord and Master I gave to be seized.
I am in wretchedness and misery.
My lodging will be laid waste
and destruction will be my lot.
A wanderer and fugitive am I on earth,
and wretchedness and pain haunt me.
Him, whose bread I ate, I trod under my feet,
O sin immeasurable, inexpiable.
Woe is me, I have done evil
and betrayed innocent blood.

[20] No. 20. Chorale

Ah stay with your grace
by us Lord Jesus Christ,
that henceforth the wicked foe's cunning
shall harm us not.

(Christ before Pilate)

[21] No. 20 Recitative

Tenor:

Pilate went into the hall of justice
and called Jesus and said to him:
Are you the King of the Jews?

Bass:

Jesus answered: Do you say this of yourself,
or have others told you this of me?

Tenor:

Am I a Jew? Your people and the High Priests
have delivered you up to me. What have you done?

Bass:

My kingdom is not of this world,
were my kingdom of this world
my servants would have fought for me
not to be delivered up to the Jews, but now
my kingdom is not from thence.

Tenor:

So you are then a king?

Bass:

You say that I am a king. I am born and

und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll.

Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Tenor:

Was ist Wahrheit ?

[22] No. 22. Rezitativ und Arie

Sopran:

Da aber Pilatus auf dem Richtstuhle saß schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; denn ich habe heut' viel erlitten im Traum von seinem wegen.

Sopran-Arie

Laß , o Pilatus, dich erbitten,
leih' nicht der Bosheit deine Hand,
ich habe viel um ihn gelitten,
den wunderbar ich nun erkannt.
In voriger Nacht hat ein Traumgesicht
mich zittern gemacht, o richte nicht.
Die Erde erbebte, die Sonne ward schwarz,
der Mond wie Blut; die Sterne fielen vom Himmel,
wie von großen Winde bewegt, des Feigenbaums
unreife Früchte, die Berge wichen aus ihrer Stelle.
Du aber verbargest dich vor dem Zorne
des Himmels in den Höhlen der Felsen,
du aber rangest mit Angst und Verzweiflung,
als wärest du schuldig der entsetzlichsten Tat.
Laß, o Pilatus, dich erbitten,
leih' nicht der Bösheit deine Hand,
ich habe viel um ihn gelitten,
den wunderbar ich nun erkannt,
er ist gerecht, o richte nicht,
für den des Himmels Stimme spricht.

[23] No. 23. Rezitativ und Chor

Tenor (Pilatus):

Ihr Kinder Israels, ich finde keine Schuld an ihm.
Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen
auf Ostern losgebe. Soll ich euch losgeben der
Juden König?

Chor der Juden:

Nicht diesen, sondern Barrabam.

Pilatus:

Was soll ich denn machen mit Jesu von dem gesagt
ist, er sei Christus?

[24] No. 24. Chor

Chor der Juden:

Laß ihn kreuzigen.

come into the world that I may bear witness
to the truth. He who is of the truth
hears my voice.

Tenor:

What is truth?

[22] No. 22 Recitative and Aria

Soprano:

But when Pilate sat on the judgement seat
his wife sent to him, saying: Have nothing
to do with this just man; for today I dreamt
much about him.

Soprano Aria

O Pilate, I beg you
lend not your hand to wickedness,
I have felt much about him
whom I now see is wonderful.
Last night a dream
made me afraid, O give no judgement.
The earth shook, the sun was dark,
the moon like blood; the stars fell from the Heaven,
as though, stirred by a great wind, the fig-tree's
unripe fruit, the mountains were moved from their places.
But you hid yourself before the anger
of Heaven in the caves of the rocks,
but you struggled with trouble and despair,
as though you were guilty of the terrible deed.
O Pilate, I beg you
lend not your hand to wickedness,
I have felt much about him
whom I now see is wonderful.
He is just, O judge not,
for whom Heaven's voice speaks.

[23] No. 23 Recitative and Chorus

Tenor (Pilate):

You children of Israel, I find no fault in him.
But you have a custom that at Easter I release
one to you. Shall I release for you the King
of the Jews?

Chorus of Jews:

Not this man, but Barabbas.

Pilate:

What shall I do then with Jesus, of whom it
is said he is Christ?

[24] No. 24 Chorus

Chorus of Jews:

Crucify him.

Rezitativ**Tenor (Pilatus):**

Nun denn, ich bin unschuldig an dem Blute
dieses Gerechten; sehet ihr zu!

[25] No. 25. Chor**Chor der Juden:**

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

[26] No. 26. Alt-Arie

Ach seht, der allen wohlgethan,
er leidet Schmach, er wird verhöhnet,
man legt ein Purpurkleid ihm an;
man hat mit Dornen ihn gekrönt.
Man speiet ihm ins Angesicht;
man geißelt ihn mit scharfen Ruten,
o Israel, erbebst du nicht
vor deines Gottes Zornes Fluten?
Ach seht, der allen wohlgethan,
er leidet Schmach, er wird verhöhnet,
man legt ein Purpurkleid ihm an,
man hat mit Dornen ihn gekrönt!

[27] No. 27. Rezitativ**Tenor (Pilatus):**

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch,
daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld
an ihm finde. Seht, welch ein Mensch.

Chor:

Ans Kreuz mit ihm.

Pilatus:

So nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn.
Ich finde keine Schuld an ihm.

Choral

Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld
der Welt und ihrer Kinder,
es geht und büßet mit Geduld
die Sünden aller Sünder.
Es geht dahin, wird matt und krank,
es giebt sich auf die Würgebank,
entzieht sich aller Freuden,
es nimmt an sich Schmach, Hohn und Spott,
Angst, Wunden, Striemen, Kreuz und Tod,
und spricht: ich will's gern leiden.

Recitative**Tenor (Pilate):**

Now I am innocent of the blood of this
just man; see you to it!

[25] No. 25 Chorus**Chorus of Jews:**

His blood be upon us and our children.

[26] No. 26 Alto Aria

Ah see, he who has brought good to all
suffers shame, he is mocked,
a purple garment is put upon him;
he is crowned with thorns.
They spit into his face;
they scourge him with sharp whips,
O Israel, do you not tremble
before the flood of your God's anger?
Ah, see, he who did good to all
suffers shame and is mocked,
a purple garment is put upon him,
he is crowned with thorns!

[27] No. 27 Recitative**Tenor (Pilate):**

See, I bring him out to you
that you may know I find no fault
in him. Behold the man!

Chorus:

To the cross with him.

Pilate:

So take him and crucify him.
I find no fault in him.

Chorale

A lamb goes forth and bears the guilt
of the world and its children,
he goes and expiates with patience
the sins of all sinners.
He goes, is weary and sick,
he gives himself over to torment,
is deprived of all joys,
he takes upon himself shame, mockery and scorn,
pain, wounds, scourging, cross and death,
and says: I suffer willingly.

Dritter Teil*Kreuztragung (Auf dem Weg zur Schädelstätte)***1 No. 28. Tenor-Solo und Chor (Joh. 19, 16-17)**

O, welch ein Anblick. Auf den wunden Schultern
trägt er das schwere Kreuz den Berg hinan.
Mit Blut vermischt, rinnt ihm der Schweiß
vom Haupte, und ach, erdrückt von Schmerzen
sinkt er hin. Er sieht sich um, ob keiner sich
erbarme und hülfreich ihm die Hand entgegen strecke;
doch rings umwogt von seiner Feinde Menge,
späht nur umsonst sein brechend Aug umher.
O haltet ein, ihr Unbarmherzigen.
Ihr seht, es unterliegt der Last des Kreuzes
sein heil'ger Leib, den ihr verwundet habt.

2 No. 29. Chor und Arie**Chor der hohenpriesterlichen Diener:**

Hört den Simon von Kyrene, trag er selbst das Kreuz
ihm nach.

Volk:

Ja zwinget ihn, der das Wort ihm sprach,
er selber trage das Kreuz ihm nach.

Tenor-Arie

Ihm, der allen Gnad' erwiesen,
ihm, der allen hülfreich war,
ihm, dem tausend Thränen fließen,
ihm, dem Retter in Gefahr:
diesem König ohnegleichen
trag' ich gern das Marterholz;
ladet eures Undanks Zeichen
mir denn auf, es sei mein Stolz!

3 No. 30. Chor der Zionstöchter

Fließet, ihr unaufhaltsamen Thränen
in Strömen zur Erde hin.
Lasset den Klagegesang ertönen,
Töchter aus Zion, beweinet ihn.
Ach, ans Kreuz wird er gebracht,
der die Blinden wieder sehend
und die Lahmen wieder gehend
und die Kranken heilgemacht.
Er, aus dessen reinen Händen
Balsam fließ auf die Elenden.

Part III*Bearing the cross (On the Way to Golgotha)***1 No. 28 Tenor Solo and Chorus (John.19.16-17)**

O what a sight! On his wounded shoulders
he bears the heavy cross up the hill.
Mingled with blood, sweat runs from his head,
and, ah, he sinks down, oppressed with pain.
He looks about him if none pity him and stretch
out a hand to help him; yet about crowd his enemies,
in vain he looks about. O stop, you pitiless people.
You see the burden of the cross weighs down on
his holy body, that you have wounded.

2 No. 29 Chorus and Aria**Chorus of the Servants of the High Priest:**

Hear Simon of Cyrene, let him carry the cross after
him.

People:

Yes, force him who spoke the word to him,
let him carry the cross after him.

Tenor Aria

For him who bestowed all grace,
For him who helped all,
For him for whom a thousand tears flow
For him, the saviour in danger:
for this matchless king
I bear gladly the cross:
Lay your thankless sign
upon me, it is my pride!

3 No. 30 Chorus of the Daughters of Sion

Flow, you ceaseless tears
in streams down to the earth.
Let your laments sound out,
daughters of Sion, weep for him.
Ah, to the cross will he be brought
who made the blind to see again
and the lame to walk
and the sick to be sound.
He from whose pure hands
healing balsam flowed on the wretched.

4 No. 31. Rezitativ**Baß:**

Jesus aber wandte sich um und sprach zu ihnen:
 Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich,
 sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder.
 Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man
 sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren, und die
 Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste,
 die nicht gesäuet haben, dann werden sie anfangen
 zu sagen zu den Bergen: fallet über uns, und zu den
 Hügeln: decket uns. Denn so man das tut am grünen Holz,
 was will am dürrer werden!

Kreuzigung (Auf Golgotha)

5 No. 32. Terzett (Johannes, Jakobus, Petrus)

Den wir jüngst auf Tabors Höhen
 im Verklärungsglanz gesehen,
 den als König sie empfangen,
 er muß nun vom Volk verhöhnt,
 das mit Dornen ihn gekrönt,
 an dem Holz des Fluches hangen.
 Denn sie riefen: kreuzigt ihn,
 die zuvor Hosanna schrien,
 da sie jauchzend ihn umgaben,
 und hernieder trieft sein Blut,
 weil der argen Feinde Wut,
 Händ' und Füße ihm durchgraben!

6 No. 33. Quartett. Rezitativ a 4.**Die Pharisäer:**

Pilatus, du hast auf's Kreuz geschrieben:
 Jesus von Nazareth, der Juden König.
 Schreibe nicht der Juden König, sondern daß er
 gesaget habe: ich bin der Juden König.

7 No. 34. Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

8 No. 35. Chor des Volks

Der du den Tempel Gottes zerbrichst,
 und bauest ihn wieder in dreien Tagen,
 wie fein zerbrichst du ihn nun!
 Bist du Gottes Sohn, so hilf dir selber
 und steige herab vom Kreuz. Andern hat
 er geholfen und kann sich selber nicht helfen.
 Ist er der König von Israel, so steige er nun
 vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.
 Er hat Gott vertraut, und der erlöse ihn nun,
 lüftet es ihn, denn er hat gesagt: ich bin Gottes Sohn!

4 No. 31 Recitative**Bass:**

But Jesus turned and said to them:
 You daughters of Zion, weep not for me
 but weep for yourselves and for your children.
 For see, there will come the time in which
 it will be said: Happy are the barren, and the
 bodies that have not given birth and the breasts
 that have not given suck, then they shall start
 to say to the mountains: fall upon us, and to the hills:
 cover us. For if they do these things to a green tree,
 what will happen to the dry!

Crucifixion (On Golgotha)

5 No. 32 Terzetto (John, James, Peter)

The one whom we lately saw on Tabor's height
 in the light of transfiguration,
 whom as king they welcomed as king,
 he must now be despised by the people
 who have crowned him with thorns
 to hang him on the curséd wood.
 For they shouted: crucify him,
 who before cried Hosanna,
 then they received him with rejoicing
 and now his blood drips down,
 while the anger of the cruel foe
 nails his hands and feet!

6 No. 33 Quartet. Recitative a 4.**The Pharisees:**

Pilate, you have written on the cross:
 Jesus of Nazareth, the King of the Jews.
 Do not write the King of the Jews but that he said:
 I am the King of the Jews.

7 No. 34 Pilate

What I have written, I have written.

8 No. 35 Chorus of the People

You who would destroy the Temple of God
 and build it up again in three days,
 how well you break it down now!
 If you are God's son, help yourself
 and come down from the cross. Others
 he has helped and cannot help himself.
 If he is the King of Israel, let him come
 down now from the cross, and we will
 believe in him. He has trusted in God,
 and let him save him now, let him rise up,
 since he has said: I am God's son!

9 No. 36. Rezitativ und Duett

Baß:

Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen,
denn sie wissen nicht, was sie tun.

Tenor:

Aber der Übelthäter einer, die da gehenkt waren,
lästerte ihn und sprach: Bist du Christus, so hilf
dir selbst und uns! Da antwortete der andere, strafte
ihn und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor
Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist, und zwar
wir sind billig darinnen, denn wir empfahn, was unsre
Taten wert sind, dieser aber hat nichts Sträfliches
getan. Und er sprach zu Jesus: Herr, gedenke an mich,
wenn du in dein Reich kommst!

Baß:

Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir, du wirst
noch heute mit mir im Paradiese sein.

10 No. 37. Choral

Seht die Mutter bang und klagend,
seufzend, weinend und verzagend
unterm Kreuz des Sohnes stehn.
Mit zerriß'nem Mutterherzen
fühlt sie nun das Schwert der Schmerzen
tief durch ihre Seele gehn.

11 No. 38. Rezitativ

Baß:

Jesus aber spricht zu seiner Mutter:
"Weib, siehe, das ist dein Sohn!"
Und zu dem Jünger, den er lieb hatte:
"Siehe, das ist deine Mutter!"

12 No. 39. Chor

Jünger des Herrn:

Finsternis bedeckt das Land,
wahrlich, das ist Gottes Hand,
Nacht und Schrecken der Verdammnis
lagern sich ums Kreuz des Herrn,
und in dieser düstern Stunde
sind ihm Trost und Hülfe fern!

Baß:

Un um die neunte Stunde rief Jesus laut
und sprach: Mein Gott! Mein Gott, warum hast du
mich verlassen?

13 No. 40. Arie und Frauenchor

Sopran (Maria Magdalena):

Sein Auge das mich angeblickt voll Gnaden,
sein mitleidsvolles Auge bricht.
Von Blut entstellt, von Schmerzen überladen

9 No. 36 Recitative and Duet

Bass:

But Jesus said: Father, forgive them,
for they do not know what they are doing.

Tenor:

But one of the malefactors who was executed,
blasphemed against him and said: If you are
Christ, help yourself and us! Then the other answered,
rebuked him and said: And do you not fear before God,
who are under the same punishment, and we are justly
so, for we were rewarded for what we had done, but
this man has done nothing worthy of punishment. And
he said to Jesus: Lord, remember me when you come
into your kingdom!

Bass:

And Jesus said to him: Truly I say to you, you will today
be with me in Paradise.

10 No. 37 Chorale

See the Mother, sad and mourning,
sighing, weeping and despairing,
standing under her Son's cross.
With her mother's heart torn apart
she feels now the sword of pain
go deep through her soul.

11 No. 38 Recitative

Bass:

But Jesus said to his mother;
"Woman, behold your son!"
And to the disciple that he loved:
"Behold, your mother!"

12 No. 39 Chorus

Disciples of the Lord:

Darkness covers the land,
truly, that is the hand of God,
night and the horrors of damnation
are about the cross of the Lord,
and in this dark hour
are comfort and help far from him.

Bass:

And about the ninth hour Jesus cried aloud
and said: My God! My God, why have you
foraken me?

13 Aria and Women's Chorus

Soprano (Mary Magdalene):

His eyes that regarded me, full of grace,
his pitying eyes shine back.
Disfigured with blood, burdened with pain

ist des Erbarmers Angesicht!
Versmachten muß der Heil gebracht und Leben,
und niemand eilt, Erquickung ihm zu geben.

Chor (Die Töchter von Zion):

Versmachten muß der Heil gebracht und Leben,
und niemand eilt, Erquickung ihm zu geben.

14 No. 41. Rezitativ und Choral

Baß:

Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war,
spricht er: "Mich dürstet".

Choral

Großer Friedefürst,
wie hast du gedürst't
nach der Menschen Heil und Leben
und dich in den Tod gegeben,
wie du rief'st: "mich dürst't",
großer Friedefürst.

15 No. 42. Rezitativ

Alt:

Einen Schwamm mit Essig füllet einer nun von seinen
Mördern, und gelegt um einen Ysop, hält er es ihm
spottend hin.

Baß:

Da nun Jesus den Essig genommen hatte, rief er:
"Es ist vollbracht. Vater, in deine Hände befehl
ich meinen Geist". Und als er das gesagt, verschied er.

16 No. 43. Chor

Des Tempels Vorhang ist zerrissen,
der Gnadenthron, er ist enthüllt,
daß auch die Steine reden müssen,
das Wort der Schrift, es ist erfüllt,
die Erde bebt, die Felsen krachen,
auf tun sich die Gräber, die Toten erwachen.

Baß (Der Hauptmann der Kriegsknechte):

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Chor der auferstandenen Heiligen:

Das Lamm, das erwürgt ist, ist würdig
zu nehmen Kraft und Reichtum und Weisheit
und Stärke und Ehre und Preis und Lob
von Ewigkeit zu Ewigkeit!

(Grablegung im Garten des Josef zu Arimathia)

is the face of the compassionate!
Salvation and life dies of thirst
and none hurry to give him refreshment.

Chorus (The Daughters of Zion):

Salvation and life dies of thirst
and none hurry to give him refreshment.

14 No. 41 Recitative and Chorale

Bass:

Then, when Jesus knew that all was fulfilled
he said: "I thirst".

Chorale

Great Prince of Peace,
how you thirsted
for the salvation and life of men
and gave yourself to death,
how you cried: "I thirst",
great Prince of Peace.

15 No. 42 Recitative

Alto:

Now one of his killers filled a sponge with
vinegar and put it on a hyssop, held it out
to him in mockery.

Bass:

When Jesus had taken the vinegar, he cried:
"It is accomplished. Father, into your hands I
commend my spirit". And when he had said this, he died.

16 No. 43 Chorus

The veil of the Temple is rent,
the throne of grace is revealed
that the stones too must tell
the word of scripture that it is fulfilled,
the eath shakes, the rocks crack,
the graves open, the dead awake.

Bass (The Captain of the Soldiers):

Truly this is the Son of God.

Chorus of Risen Saints:

The Lamb that is killed is worthy
to receive power and riches and wisdom
and strength and honour and laud and praise
for ever and ever!

(The Entombment in the Garden of Joseph of Arimathæa)

17 No. 44. Duett (Tenor und Baß) (Joseph von Arimathia und Nicodemus)

Mein eigen Grab will ich ihm weihen,
drin niemand je gelegt war.
Den süßen Duft der Spezereien
bringt ihm mein trauernd Herze dar.
Wir hüllen deines Geistes Hülle
mit Schmerzen nun in Linnen ein
und senken weinend sie und stille
wie heil'ge Saat in's Grab hinein.
So ruhe denn und schlaf in Frieden,
du Fels des Heils im Felsen hier.
Ein Dornenkranz ward dir hienieden,
dort bringen Engel Palmen dir.

18 No. 45. Chor der Zionstöchter

Einst lagst du auch gehüllt in weiße Linnen,
als man zum Bett das Kripplein dir gemacht,
da haben dir die Kön'ge von Arabien
Weihrauch und Gold und Myrrhen dargebracht.
Jetzt fandest du, gehüllt in weiße Linnen,
ein Ruhebett in stiller Grabesnacht,
und Liebe hat dir, König aller Könige,
die Spezerein Arabiens darbracht.

19 No. 46. Schlußchor

Es wird gesäet verweslich und wird auferstehen unverweslich,
wenn aber das Verwesliche wird anziehen das Unverwesliche,
und das Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit,
dann wird erfüllet werden das Wort,
das geschrieben steht: Der Tod ist verschlungen in den Sieg,
Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat
durch unsern Herren Jesum Christum. Amen.

17 No. 44 Duet (Tenor and Bass) (Joseph of Armimathæa and Nicodemus)

I will give him my own tomb
wherein none have yet been laid.
There my mourning heart brings him
the sweet scent of spices.
We cover the outer shell of his spirit
in pain now with linen
and lay him down weeping and silent
like a holy seed in the tomb.
So rest then and sleep in peace,
you rock of salvation here in the rock.
A crown of thorns was yours here below,
there angels bring you palms of glory.

18 No. 45 Chorus of the Daughters of Zion

Once too you lay wrapped in white linen,
when a bed was made for you in a crib,
where Kings of Arabia brought you
incense, gold and myrrh.
Now you are found wrapped in white linen,
a bed of rest in the silent night of the tomb,
and love has brought you, King of all Kings,
the spices of Arabia.

19 No. 46 Final Chorus

It was sown perishable and shall rise imperishable,
but when the perishable takes on the imperishable,
and the mortal shall take on the immortal,
then will the word be fulfilled that is written: Death is swallowed up in victory,
but thanks be to God, who has given us victory
through our Lord Jesus Christ. Amen.

English version by Keith Anderson